

УДК 81'23

ГОВОРИТЬ ИЛИ ЧИТАТЬ? ¹

Владислав Иванович Зубов

ассистент кафедры общего языкознания им. Л. А. Вербицкой

Санкт-Петербургский государственный университет

Университетская наб., 7/9, Санкт-Петербург, 199034. v.zubov@spbu.ru

Елена Игоревна Риехакайнен

к. филол. наук, доцент кафедры общего языкознания им. Л. А. Вербицкой

Санкт-Петербургский государственный университет

Университетская наб., 7/9, Санкт-Петербург, 199034. e.riehakajnen@spbu.ru

В статье описываются результаты эксперимента, направленного на сопоставление восприятия онлайн-доклада в формате flash talk в виде подготовленного монолога или при чтении с листа. Носители русского языка (145 чел.) смотрели два выступления разных дикторов, отвечали на вопросы по содержанию этих выступлений и давали субъективные оценки докладам. Ни по субъективным оценкам, ни по количеству правильных ответов на вопросы по содержанию докладов значимых различий между подготовленными монологами и чтением обнаружить не удалось. Более важными факторами оказались сфера деятельности участников и то, узнали ли участники диктора: участники, имеющие опыт в сфере деятельности диктора и узнавшие диктора, более успешно справлялись с вопросами по содержанию доклада.

Ключевые слова: психолингвистика; обработка мультимодальной информации; чтение; подготовленный монолог; русский язык.

1. Предпосылки исследования

В процессе естественной коммуникации человек, как правило, обрабатывает информацию, поступающую не из одной, а как минимум из двух модальностей, прежде всего зрительной и слуховой. Вместе с тем на протяжении долгого времени лингвисты предпочитали в рамках конкретного исследования ограничиваться изучением только тех явлений, которые происходят в пределах одной модальности (например, при изучении устной речи не учитывали ту информацию, которую слушающий может получать благодаря анализу жестов и мимики говорящего). Однако, как справедливо отмечает А.А. Кибрик, «адекватное представление о естественной языковой коммуникации может быть получено лишь при мультимодальном подходе, учитывающем все коммуникативные каналы и их внутреннюю организацию» [Кибрик 2010: 148]. В последние годы появляется все больше психолингвистических исследований, выполненных на материале мультимодальных стимулов. Одно из направлений этих исследований – изучение восприятия информации во время онлайн-занятий, которые стали особенно востребованными во время пандемии COVID-19. В статье под онлайн-занятиями мы будем понимать изучение учебных материалов с использованием

интернет-технологий и мультимедиа (см., например, [Фомина 2016]), которое может как проходить в реальном времени (т. е. онлайн в узком смысле), так и предполагать знакомство обучающегося с материалами, размещенными преподавателем на какой-либо образовательной платформе (т. е. представлять собой по сути просто дистанционное обучение).

Согласно Когнитивной теории мультимедийного обучения (The cognitive theory of multimedia learning – CTML) [Mayer 2005], одновременное использование аудиального и визуального каналов при обучении способствует более эффективному усвоению информации обучающимися. При этом возможны различные форматы подачи информации по каждому из каналов. В последние несколько лет были проведены исследования, в которых сопоставлялись различные форматы подачи материала по визуальному каналу как при мультимодальном представлении информации, так и при мономодальном. Было показано, что при восприятии информации по визуальному каналу человек опирается прежде всего на вербальную составляющую, а невербальные компоненты сообщения (картинки, графики и т. п.) играют вспомогательную роль [Блинова, Щербакова 2021; Petrova, Riekhakaynen 2019],

однако наличие невербальных компонентов способствует оценке материала как более простого [Petrova, Riekhakaynen 2019]. В случае мультимодальной подачи информации наиболее эффективным оказался формат, при котором устная речь диктора совмещалась с тезисным изложением содержания в презентации (т. е. по визуальному каналу), при этом любой мультимодальный вариант подачи информации оказался более эффективным, чем мономодальный, при котором информация подавалась только устно [Риехакайнен, Скорбагатко 2021; Petrova, Skvortsova 2021].

Различные способы подачи информации по аудиальному каналу, как правило, рассматриваются в рамках сопоставления различных видов устной речи. Так, на материале русского языка был проведен ряд исследований, которые показали, что линейно-синтагматическое членение речи при чтении и при спонтанном монологе осуществляется по-разному (в спонтанной речи, в частности, наблюдается больше случаев разрыва паузами сильных синтаксических связей) [Венцов, Слепокурова, Снюгина 2011; Слепокурова 2011; Фонетика спонтанной речи 1988], гласные в спонтанной речи характеризуются большей вариативностью, чем при чтении: «процент реализации на месте одной фонемы аллофона другой фонемы выше для всех гласных» [Евдокимова, Скрелин 2008: 47], артикуляция при спонтанном говорении в целом менее отчетливая, чем при чтении [Степанова 2006] и т. п. Вместе с тем неподготовленное чтение, по всей видимости, по некоторым параметрам (например, по наличию хезитаций) может сближаться со спонтанным монологом [Баева 2018; Богданова 2004; Сапунова 2009]. Более того, в [Степанова 2006] отмечается, что в ходе перцептивного эксперимента, в котором предъявлялись для прослушивания фразы из прочитанных текстов и спонтанной речи, аудиторы часто ошибочно относили некоторые примеры чтения в исполнении информантов младше 20 лет к спонтанной речи. Этот эксперимент – одно из немногих исследований, в которых не просто описываются фонетические особенности текстов разной степени спонтанности, а сопоставляется восприятие прочитанного и произнесенного спонтанно текстов. При этом на материале русского языка, насколько нам известно, пока не было работ, в которых бы оценивалось влияние степени спонтанности текста на то, как будет усваиваться представленная в нем информация.

Следовательно, на современном этапе изучения мультимодальных текстов, когда уже получены данные о влиянии формата подачи информации по визуальному каналу на успешность усвоения материала, представляется актуальным

переход к изучению роли формата устного текста в восприятии мультимодальной информации.

2. Эксперимент

2.1. Цель

Цель нашего исследования – сопоставить восприятие онлайн-доклада в том случае, когда докладчик читает с листа, и в том случае, когда он рассказывает. При этом под восприятием мы будем понимать и успешность усвоения информации, и субъективное отношение слушающих к докладу.

2.2. Стимулы

В качестве стимульных текстов мы выбрали выступления в формате flash talk – короткие (не больше 5 мин.) выступления с научным докладом, сопровождающиеся презентацией. Такой формат обычно используют во время дистанционных конференций. Дикторами стали два мужчины – носители русского языка с опытом выступлений в формате flash talk: это позволяет надеяться на то, что подготовка подобного выступления воспринималась дикторами как вполне естественная процедура, а не выполнение искусственно моделированного задания. Одним из дикторов выступил известный популяризатор лингвистики.

Процесс создания стимулов был следующим: дикторы получали шаблон презентации и готовили выступление в формате flash talk на выбранную тему, а затем записывали аудиовыступление. Полученные выступления были расшифрованы исследователями и представлены в виде письменного текста. Затем дикторы, получив расшифровку, записывали еще по одной презентации, читая текст.

Таким образом было создано четыре презентации, две из которых представляли собой подготовленные монологи, две другие – прочитанный текст. По классификации, предложенной И.Н. Борисовой [Борисова 2019], подготовленные монологи являются разновидностью подготовленной речи, которая характеризуется предварительной проработкой содержания (а также формы) сообщения, но допускает импровизацию. Прочитанный же текст в нашем случае – это подготовленное чтение, которое И. Н. Борисова относит к неспонтанной (полностью лишенной спонтанности) речи.

В Таблице 1 представлены характеристики презентаций, которые свидетельствуют о наличии различий между рассматриваемыми типами речи у обоих дикторов: подготовленные монологи отличаются от чтения большей длительностью, большим количеством пауз и пауз-хезитаций, но меньшим количеством слов в межпаузальном интервале.

Таблица 1

Характеристики стимульных материалов

Характеристики речи	Тип речи			
	Монолог		Чтение	
	Диктор 1	Диктор 2	Диктор 1	Диктор 2
Длительность записи	4 мин. 52 с.	4 мин. 44 с.	3 мин. 57 с.	3 мин. 32 с.
Среднее количество слов в межаузальном интервале	3,8	3,4	8,2	7,8
Количество пауз длиннее 100 мс	90	70	26	30
Количество заполненных пауз хезитации	18	41	0	0

Для каждого из текстов было подготовлено по четыре вопроса по содержанию презентации. В ходе пилотного эксперимента, в котором принял участие 61 участник (студенты филологического факультета), выяснилось, что слушающие довольно хорошо отвечают на вопросы (было получено всего 11,9% неверных ответов), поэтому было принято решение для каждого выступления разработать по восемь вопросов и сделать их более сложными. Таким образом, в основном эксперименте использовались две презентации, представленные в двух вариантах: подготовленный монолог или чтение, а также по восемь вопросов для каждой презентации.

Было подготовлено восемь протоколов эксперимента. В каждом протоколе были представлены две разные презентации (в исполнении разных дикторов), однако формат презентации (монолог/чтение) и порядок предъявления были случайными.

2.3. Ход эксперимента

В ходе эксперимента участникам необходимо было посмотреть две презентации и после просмотра каждой из них ответить на несколько вопросов по форме и содержанию докладов. Участники оценивали каждую презентацию по трем шкалам: ясность изложения, интересность, удачность формата выступления (от 1 до 5, где 1 – низкая оценка, 5 – высокая), а также отвечали на вопросы по содержанию каждого выступления. Опрос проводился с помощью Google Forms. Инструкция выглядела следующим образом: «Вам нужно будет прослушать два научно-популярных доклада в формате flash talk – короткого выступления, сопровождающегося презентацией. Каждый доклад длится около

5 минут. После каждого доклада вам нужно будет ответить на несколько вопросов по содержанию и по форме доклада. Рекомендуем вам проходить эксперимент в тихой обстановке с использованием наушников. Время на прохождение эксперимента – около 15 минут. Перед началом мы попросим вас заполнить небольшую анкету и указать ваш пол, возраст и родной язык. В ходе эксперимента не собираются ваши персональные данные, все ответы анонимны и будут доступны только исследовательской группе».

Кроме половозрастных характеристик, участники указывали сферу своей профессиональной деятельности. После просмотра обеих презентаций и выполнения заданий участники отвечали на вопрос о том, узнали ли они кого-то из дикторов. Общее время прохождения эксперимента составляло около 15 мин.

2.4. Участники

В эксперименте приняли участие 145 носителей русского языка от 12 до 66 лет (средний возраст 26 лет; 109 – женского пола). Выборка формировалась случайным образом, критериев включения или исключения из выборки предусмотрено не было.

3. Предварительные выводы и перспективы

Мы сопоставили оценки и ответы участников в зависимости от формата доклада: монолог или прочитанная речь в совокупности по двум дикторам (см. Табл. 2). Не было обнаружено статистически значимых различий при восприятии монолога и чтения ни по одной из шкал: ясность изложения ($\chi^2 = 7,23$; $p = 0,12$), интересность ($\chi^2 = 5,09$; $p = 0,28$), удачность формата ($\chi^2 = 1,16$; $p = 0,89$), ответы на вопросы ($U = 10412,00$; $p = 0,90$).

Таблица 2

Описательные статистики по оценкам и ответам участников

Параметр сравнения	Тип речи	Кол-во набл.	Ср. знач.	Станд. откл.
Ясность изложения	чтение	140	4,28	0,87
	монолог	150	4,50	0,78
Интересность	чтение	140	3,96	1,08
	монолог	150	3,89	1,04
Удачность формата	чтение	140	3,81	1,02
	монолог	150	3,73	1,02
Ответы на вопросы	чтение	140	5,69	1,65
	монолог	150	5,76	1,44

Полученные результаты позволяют предположить, что формат презентации не влияет ни на успешность усвоения информации, ни на субъективное отношение слушающих к докладу.

Аналогичное сравнение проводилось для каждого диктора по отдельности, обнаружилось значимое различие по одной из шкал у Диктора 1: ясность изложения при монологе оценили более высоко, чем при чтении ($\chi^2 = 12,06$; $p = 0,017$), остальные оценки значимо не различались. Можно сделать предположение, что обнаруженное различие объясняется особенностями речи конкретного диктора или иными факторами. Это предположение необходимо проверить с привлечением большего количества дикторов, а также с использованием другой пары стимульных текстов этого же диктора.

Поскольку первый диктор был известным популяризатором лингвистики, необходимо было проверить, не оказало ли это влияние на оценки участников и на успешность ответов на вопросы. Были сопоставлены оценки и ответы участников, указавших в качестве сферы деятельности лингвистику ($N = 44$), с оценками и ответами остальных участников ($N = 101$) по презентациям Диктора 1. Оценки лингвистов по шкалам ясности, интересности и формата не отличались от оценок остальных участников, однако лингвисты значительно лучше отвечали на вопросы по содержанию доклада ($U = 1401,50$; $p < 0,001$).

Кроме того, учитывался тот факт, узнали ли информанты Диктора 1. Среди всех участников 30 верно указали имя Диктора 1, из них 23 оказались лингвистами. Обнаружилось, что узнавшие диктора участники давали значимо больше правильных ответов как во всей выборке, так и среди лингвистов и среди нелингвистов отдельно (во всех случаях $p < 0,001$); на оценки ясности изложения, интересности или формата представления этот фактор влияния не оказал.

Таким образом, можно сделать следующие предварительные выводы. Подготовленные монологи проанализированных нами дикторов отличаются от чтения длительностью звучания, количеством незаполненных пауз, количеством пауз хезитации, средней длительностью межпаузального интервала (в словах). При этом формат доклада не оказал значимого влияния на успешность ответов на вопросы по содержанию и на оценки участников, что согласуется с ранее описанными в [Степанова 2006] данными о том, что участники перцептивного эксперимента не всегда отличают спонтанные фразы от прочитанных. На успешность ответов на вопросы повлияло совпадение/несовпадение сферы деятельности диктора и участников, а также узнавание диктора

участниками эксперимента: лучше с заданием справлялись те, кто узнал диктора.

Ограничения текущего исследования заключаются в первую очередь в том, что эксперимент проводился с использованием всего двух текстов докладов в двух форматах. Перспективой может стать проведение дополнительных экспериментов с целью привлечения большего количества дикторов и большего количества текстов от одного и того же диктора, что позволит учесть индивидуальные характеристики дикторов, например особенности речи или наличие опыта публичных выступлений. Кроме того, возможно использование других типов мультимодальных текстов в качестве стимульных материалов.

Примечание

¹ Исследование выполнено при поддержке гранта РФФИ № 21-18-00429. Авторы статьи благодарят школьников – участников проекта «Говорить или читать?», который выполнялся в рамках программы «Лингвистика» в образовательном центре «Сириус» в октябре 2022 г., за помощь в подготовке и проведении эксперимента.

Список литературы

- Баева Е.М.* Хезитационные явления в устных монологах низкой степени спонтанности // Коммуникативные исследования. 2018. № 1(15). С. 75–84.
- Блинова Е.Н., Щербакова О.В.* Когнитивные механизмы понимания вербальных и иконических текстов // Психологический журнал. 2021. Т. 42, № 1. С. 66–79.
- Богданова Н.В.* Спонтанный монолог: норма и реализация // II Международный конгресс исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность»: тр. и матер. М., 2004. С. 10.
- Борисова И.Н.* Русский разговорный диалог: Структура и динамика. М.: Либроком, 2019. 318 с.
- Венцов А.В., Слепокурова Н.А., Снюгина Е.А.* Особенности паузации спонтанного и прочитанного текстов // Анализ разговорной русской речи (АР³-2011): тр. Пятого междисциплинарного семинара. СПб., 2011. С. 27–32.
- Евдокимова В.В., Скрелин П.А.* Вариативность реализаций гласных фонем в спонтанной речи и чтении // Тр. Второго междисциплинарного семинара «Анализ разговорной русской речи (АР³-2008)». СПб., 2008. С. 42–47.
- Кибрик А.А.* Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования: сб. науч. тр. Вып. 4 / под ред. Ю.И. Александрова, В.Д. Соловьева. М.: Изд-во «Институт психологии РАН», 2010. С. 134–152.
- Риехакайнен Е.И., Скоробагатько Л.Л.* Влияет ли формат представления информации на эф-

фektivность усвоения учебного материала при онлайн-обучении? // Когнитивная наука в Москве: новые исследования: матер. конференции. М.: ООО «Буки-Веди», 2021. С. 369–374.

Сапунова Е.М. Неподготовленное чтение как вид речевой деятельности и тип устного спонтанного диалога (на материале русского языка): дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009. 237 с. (Рукопись).

Слепокурова Н.А. Линейно-временная структура спонтанного и прочитанного вслух текста // Проблемы социо- и психолингвистики. Пермь, 2011. Вып. 15: Пермская социопсихолингвистическая школа: идеи трех поколений: к 70-летию А.С. Штерн / отв. ред. Е.В. Ерофеева. С. 21–30.

Степанова С.Б. Чтение vs спонтанная речь: перцептивный, аспект // ...Слово отзовется: памяти А.С. Штерн и А.В. Сахарного / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2006. С. 250–256.

Фомина А.С. Онлайн-обучение в высшем учебном заведении: методики, контент, техноло-

гии // Общество: социология, психология, педагогика. 2016. № 1. С. 101–106.

Фонетика спонтанной речи / под ред. Н.Д. Светозаровой. Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. 245 с.

Mayer R.E. Principles for Managing Essential Processing in Multimedia Learning: Segmenting, Pre-training, and Modality Principles // The Cambridge Handbook of Multimedia Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 169–182.

Petrova T.E., Riekhakaynen E.I. Processing of Verbal and Non-Verbal Patterns: An Eye-Tracking Study of Russian // Third International Congress on Information and Communication Technology: Advances in Intelligent Systems and Computing / X.S. Yang, S. Sherratt, N. Dey, A. Joshi (eds.). Singapore: Springer, 2019. Vol. 797. P. 269–276.

Petrova T., Skvortsova D. Different Types of Text Presentation: Which is the Best One? // Neurobiology of Speech and Language: Proceedings of the 5th International Conference. St Petersburg, 2021. P. 42–43.

TO SPEAK OR TO READ?

Vladislav I. Zubov

Research Assistant, Department of General Linguistics
Saint Petersburg State University

Elena I. Riekhakaynen

Associate Professor, Department of General Linguistics
Saint Petersburg State University

The paper describes the results of an experiment aimed at comparing the processing of a flash talk when a presenter reads a text or delivers a prepared monologue. 145 native Russian speakers watched two flash talks from different speakers, answered questions about their content and gave subjective assessments of the talks. We did not find significant differences between prepared monologues and reading. Professional field of the participants and whether the participants recognized the speaker turned out to be more crucial: participants with experience in the professional field of the speaker and those who recognized the speaker were more successful in answering the questions on the content of the talks.

Key words: psycholinguistics; multimodal information processing; reading; prepared speech; Russian language.